Porównanie tłumaczeń Izajasza 27:4

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Nie ma we Mnie wzburzenia,\* kto da Mi jednak cierń\*\* (albo) oset, wystąpię z nimi\*\*\* do walki i spalę je razem.\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Nie ma we Mnie wzburzenia, lecz niech Mi wysieją tam cierń albo oset, wystąpię do walki i spalę je ogniem. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Nie ma we mnie *żadnej* zapalczywości. Kto wystawi osty i ciernie do walki ze mną, abym z nimi walczył? Spaliłbym je do szczętu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Zapalczywości żadnej we mnie niemasz. Któż mi da oset albo ciernie, abym przeciwko niej walczył, i spalił ją do szczętu? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Rozgniewania nie masz u mnie. Kto mię uczyni cierniem i tarniem w bitwie, pójdę po niej, podpalę ją zarazem. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Nie czuję gniewu. Niech Mi ktoś posieje ciernie i głogi, wypowiem mu wojnę, spalę je wszystkie razem! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Nie ma we mnie gniewu, lecz gdyby pojawił się cierń i oset, wystąpiłbym do walki z nimi, spaliłbym je razem, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Nie płonę gniewem, ale jeśliby ktoś zasiał Mi ciernie i osty, to wystąpię do walki z nim i spalę w ogniu wszystko razem. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Nie ma już we Mnie gniewu, lecz jeśli pojawią się tam ciernie i osty, wyruszę przeciwko nim na wojnę i spalę je doszczętnie, |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Nie ma już we mnie gniewu. Lecz przeciw temu wystąpię do walki, kto daje mi ciernie i osty; spalę wszystkie do szczętu. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Немає тієї, що не захопила його. Хто мене поставить стерегти в полі стерню? Через цю війну я її відсунув. Тепер через це Господь Бог зробив все, що рішив. Я спалений, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Czyż nie mam gniewu? Kto wyprowadzi osty i ciernie do walki ze Mną? Występując przeciwko nim, razem je spalę. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Nie czuję złości. Kto mi da w bitwie cierniste krzewy i chwasty? Chcę po takich deptać. Chcę takie jednocześnie podpalić. |

1. 1) wzburzenia, חֵמָה (chemah): wg G: muru, τὸ τεῖχος, od חֹמָה . [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) cierń, oset, ׁשַיִת ׁשָמִיר (szamir szit): wg 1QIsa a : stróża i stanowisko (do walki), מיר ־ שו , por. G: τίς με θήσει φυλάσσειν. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) z nimi : w hbr.: z nią, co odnosi się zbiorczo do cierni i ostów. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) razem, ּיָחַד (jachad): wg 1QIsa a : יחדו . [↑](#footnote-ref-5)